

Traduire, dans la langue obligatoire choisie, les phrases suivantes.

THÈME

- 1 - On m'a demandé de finir ce rapport aujourd'hui avant 17 heures.
- 2 - Tu aurais dû voir sa tête lorsque je lui ai dit la vérité.
- 3 - S'il avait été mieux construit, ce pont ne se serait jamais écroulé.
- 4 - Il fait faire tout le travail par son assistant.
- 5 - Quatre mille personnes vivent depuis cinq mois dans ce camp.
- 6 - Pourriez-vous me donner quelques renseignements sur votre projet ?
- 7 - Ils ne pouvaient pas s'empêcher de se sourire à chaque fois qu'ils se rencontraient.
- 8 - À qui est cette voiture garée devant chez eux ? Ce n'est pas la leur.
- 9 - Ils ne voulaient pas que leurs enfants soient dehors après 21 heures.
- 10 - Il faudra que nous arrivions plus tôt pour préparer le repas.
- 11 - Ne vous inquiétez pas, c'est le meilleur hôpital de la ville.
- 12 - Je répondrai à leurs questions quand j'aurai tous les chiffres.
- 13 - Il est grand temps que le prix de l'essence cesse d'augmenter.
- 14 - La plupart des gens avaient déjà quitté la salle quand elle est entrée.
- 15 - Les distributeurs automatiques vont peut-être bientôt disparaître des écoles.
- 16 - Elle préférerait trouver un emploi en Chine plutôt qu'en Allemagne.
- 17 - C'est un peintre espagnol dont j'aime vraiment beaucoup les tableaux.
- 18 - La police vient d'arrêter l'assassin à Londres, n'est-ce pas ?
- 19 - Plus j'y pense, moins je comprends l'attitude de Marian.
- 20 - Le 1^{er} mai 2004, dix nouveaux pays ont adhéré à l'Union Européenne.

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Die Zukunft hat begonnen

Eine chinesische Delegation war unlängst im Ruhrgebiet zu Gast. Mit einer deutschen Expertengruppe von Verkehrspolitikern fuhr diese Delegation aus China durch Nordrhein-Westfalen. Bei der Ankunft auf einem Schnellweg ging nichts mehr: die Autos standen in einem gigantischen Stau, die Luft war schlecht – doch die Stimmung der Chinesen gut. Warnend und fast beschwörend appellierte dennoch der Sprecher der Deutschen an die ausländische Delegation: «Setzen Sie in China nicht so stark auf die Autos» ließ er den Dolmetscher übersetzen. «Schauen Sie her, zu was das bei uns geführt hat». Die Chinesen sahen sich wechselseitig verständnislos an und gaben dann dem Dolmetscher die Frage zurück: «Wieso machen es die Deutschen, wenn es so blöd ist?». Recht haben sie. Offensichtlich ist bei den meisten Autofahrern – trotz Stau – die Lust immer noch größer als der Frust. Werden also die 400 Millionen Chinesen, die heute noch mit dem Fahrrad fahren, in Zukunft mit 400 Millionen Autos unterwegs sein, weil auch sie etwas erleben wollen? Alle Anzeichen sprechen dafür, dass die freizeitmobile Lust am Autofahren in den nächsten Jahren weiter zunimmt.

Weder der Drang ins Grüne oder Freie noch der Wunsch nach Orts- oder Tapetenwechsel motiviert die Menschen am meisten zu massenhafter Mobilität. Was nach Meinung der Bevölkerung dieses Mobilitätsbedürfnis am ehesten erklärt, ist die «Angst, etwas zu verpassen». Viele haben die Befürchtung, geradezu am Leben vorbeizuleben, wenn sie sich nicht regelmäßig in Bewegung setzen.

Die künftige Generation wird also auch eine mobile Generation sein, die «nur ja nichts verpassen will». Das Nomadisieren gehört dann immer dazu. Unsere Befragungsergebnisse bestätigen Analysen des Amerikaners Vance Packard aus den siebziger Jahren, der seinerzeit der Frage nachging, warum die Menschen immer rastloser werden – im Grunde genommen nicht auf irgendein Ziel hin, sondern immer von etwas weg. Packard nannte dieses Phänomen das «Kalifornien-Syndrom». Das Kalifornien-Syndrom basiert auf den beiden Säulen Geld und Zeit: Aus jedem Tag und jeder Stunde muss soviel wie möglich herausgeholt werden. Man lebt und konsumiert im Hier und Jetzt: «Lebe dein Leben, genieße es – solange du kannst». Hauptsache, die Langeweile ist ganz weit weg.

Nach *Horst Opaschowski, Die Zeit*, 22. März 2001

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

THE MEANING OF LIFE

The European lifestyle, with its 35-hour workweek and six-week vacations, is under threat, and several industrial giants have already talked their unions into signing contracts that lengthen work hours without increasing pay.

Yet, while Europeans recognize the economic forces that are driving the longer work hours -- competition from low-wage Eastern Europe and Asia, an aging population, the generous welfare benefits -- this doesn't mean that they will accept the social costs.

For Europeans, a balance between work and leisure is central to a way of life that most believe is superior to the American one. With more free time, Europeans can better nurture their families, contribute to their communities and cultivate their minds whereas Americans, caught in the frantic pursuit of success, don't have time for such a rich life.

"Americans define freedom as autonomy and mobility, which requires amassing wealth, " said Jeremy Rifkin. "Europeans define freedom in community -- in belonging, not belongings."

It is tempting to dismiss the European model in favor of the American one by pointing to the faster US economic growth since the mid-1990's. But the frenetic pace of life takes a human toll that does not show up in economic statistics.

In many ways, the workweek debate cannot be disentangled from a broader debate about what it means to be a European. Europe's work habits are a product of the happy postwar confluence of peace, new technologies and a youthful population. But today young Europeans know they will have to work more and longer than their parents did.

adapted from Mark Lander, *The New York Times*
Review, August 15, 2004

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

خبراء عرب: حدوث هزات أرضية عنيفة وتسونامي في الخليج والبحر الأحمر مستبعد

عندما ضربت موجات «تسونامي» مصغرة سواحل دولة الامارات في بداية هذا الشهر، ساد هلع لدى السكان خاصة مع ترافق ذلك بهزات ارضية خفيفة ومتوسطة على السواحل الشمالية للبلاد...

ولكن الى أي مدى يمكن ان يؤدي حدوث زلزال قوي في اعماق الخليج العربي، الى التأثير على المشاريع البحرية في هذه المنطقة، حيث يتم بناء جزر اصطناعية بمليارات الدولارات في الامارات وقطر والبحرين؟ الدكتور فارس هواري استاذ الجيولوجيا البيئية والبحرية في جامعة الامارات قال لـ«الشرق الاوسط»، ان حدوث ظاهرة تسونامية في الخليج العربي امر مستبعد لسبب بسيط هو ان عمق الخليج يبلغ بالمتوسط 100 متر فقط فيما يبلغ متوسط عمق المحيطات في العالم 3.8 كم. وقال ان المنطقة التي وقع فيها التسونامي الاخير بلغ عمقها 4 كيلومترات، مشيراً الى ان طاقة الموجات الزلزالية هي عبارة عن علاقة رياضية يحكمها تسارع الجاذبية الارضية مع العمق وبالتالي فقد كان مستوى تدفق الطاقة في آسيا عال جداً. كما اشار هواري الحاصل على شهادة الدكتوراه من جامعة تكساس الاميركية، الى انه لو وقع زلزال قوي في اعماق الخليج العربي، وهو امر مستبعد، فإن الآثار لن تكون مدمرة على النحو الذي شهده العالم في اندونيسيا وغيرها بسبب ضخامة مياه الخليج. ومن الناحية البيئية اعتبر هواري ان المشاريع البحرية في المنطقة لها آثار بيئية ملحوظة من ابرزها تأثيرها على حركة التيارات البحرية التي اصبحت تصطدم بحواجز اصطناعية حالياً، ما يؤدي الى خلل في عملها. وقال ان ذلك الخلل يشمل اختلاف كمية الرسوبيات التي تحملها التيارات ولهذا عواقب كبيرة على الحياة البحرية لأن التيارات تحمل المواد المغذية، ما يؤدي الى اختلال بيئي اذا لم يتم اخذ هذا بالحسبان من قبل منفي المشاريع خلال بناء كواسر الامواج حول الجزر الجديدة.

جريدة الشرق الاوسط

22/01/2005

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

El derecho a carecer de interés por el euskera¹

Algo antes de la derrota del Partido Popular en las últimas elecciones generales, un conocido periodista nacionalista, que no me es del todo antipático, me comentó con sorna que le extrañaba el tiempo que hacía que no me metía en mis artículos con ellos, con los nacionalistas. Así que ya puedo volver a practicar las buenas costumbres.

Le argumenté mi laxitud al respecto y la verdad es que no se me ocurrió cómo sacarle una nueva punta al lápiz. Todo está ya bastante manoseado y dicho en torno a los escenarios habituales y puntos de fricción. La sensación, que puede ser engañosa, es que nada, respecto a la órbita nacionalista vasca, se altera. Si algo caracteriza a los nacionalistas es la constancia, lo recalcitrantes que son.

Sin embargo, los adalides del PP, aunque hayan perdido el poder, siguen dando juego periodístico pero, con lo que sí me encuentro es con la reciente polémica surgida en torno al elevadísimo número de suspensos en los últimos exámenes a docentes de la enseñanza pública para conseguir el título de acreditación del nivel lingüístico en euskera, condición indispensable para poder seguir desempeñando su profesión. Esta noticia me ha hecho reflexionar de nuevo sobre la política de expansión del euskera llevada a cabo por los gobiernos del Partido Nacionalista. Si me parece que merece la pena extenderse un poco sobre este asunto es porque conozco a muchos otros vascos del mismo parecer.

Soy un vasco que descende de varias generaciones de bilbaínos, todos ellos castellanoparlantes. Soy escritor y la lengua en la que intento seguir aprendiendo mi oficio es el español. De aprender bien otro idioma, me gustaría que fuera el inglés. Por el euskera, dicho sea con todos los respetos, no tengo interés; tampoco, en absoluto, animadversión. Sin embargo, cuando he hablado de esta falta de interés personal por el euskera con personas de esa ideología nacionalista, han tomado esta actitud mía como una falta de respeto hacia «la lengua de nuestro pueblo». No comprendo que se sientan ofendidos. Y además no es así. Lo que sucede es que el euskera no es mi lengua ni podría serlo nunca. Siento y pienso en otra, en lengua española, que además es mi herramienta de trabajo. Y el vano anhelo de intentar dominarla para escribir mejor es la tarea a la que dedicaré el resto de mis días.

Los nacionalistas en el Gobierno cuentan con grandes medios económicos y de presión social para lo que ellos llaman la normalización del euskera. No confundamos desinterés con agresividad. El euskera es la lengua cotidiana de parte del pueblo vasco, pero no de otra parte. Ni lo será nunca por mucho que se obligue a aprenderla como requisito laboral. Que nadie utilice una u otra lengua como un arma política, creo que ése es el auténtico respeto y amor por la lengua de cada uno. Y por la convivencia en armonía.

El Correo, 18/08/04

1. En basque, « langue basque »

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Cibo e televisione

Oggi, si mangia meglio di ieri? Oggi, verrebbe da aggiungere che siamo meno poveri, più informati e coscienti di cosa sia il cibo; oggi che non mangiamo più per sopravvivere. Su questo fondamentale quesito si aprono due scuole di pensiero. La prima sostiene che no, che non mangiamo meglio perchè sono peggiorate le materie prime e si è persa tutta una tradizione popolare che trattava il cibo con sovrano rispetto, sapendo trarre il meglio dal poco. La seconda, invece sostiene che mangiamo meglio perchè c'è una maggiore educazione: siamo più consapevoli, il mangiare è considerato patrimonio culturale, i giornali e la tv dedicano più tempo alla cucina. Nascono persino università per insegnare la storia dell'alimentazione, le scienze e tecnologie necessarie alla formazione di una cultura gastronomica, la comunicazione stessa della gastronomia...

Mangiamo meglio? Il merito non sembra essere della tv, che pure riempie i suoi palinsesti di "spadellatori". Recentemente Carlin Petrini, il fondatore di Slow Food e dell'Università di Scienze gastronomiche di Pollenzo ha pronunciato un pesante atto d'accusa: "Nel gioioso recinto di una *gourmandise* autocompiacente si affinano le capacità sensoriali e le conoscenze organolettiche dei cibi e delle bevande di una nuova generazione di *gourmet*, ma al contempo dilaga sui media un livello di cialtroneria senza precedenti. La tv in particolare continua a propinarci programmi totalmente avulsi da quei saperi contadini che ci hanno consegnato straordinari patrimoni gastronomici. Il grande cuoco ridotto a macchietta, il *talk show* che esibisce prodotti tipici con commenti ignoranti... Tutto ciò è ridicolo dinnanzi alla situazione drammatica della perdita sistematica di specie vegetali e di razze animali."

Insomma, sono molti a credere che la tv faccia male al cibo: quando lo mostra e quando ne parla. Per un semplice motivo: la tv non fa educazione alimentare (salvo rari casi) ma turismo gastronomico; è più preoccupata degli sponsor (Regioni, enti locali, località turistiche) che della salute del cittadino. Qualche spettatore non più giovanissimo ricorderà la straordinaria inchiesta di Mario Soldati "Viaggio nella valle del Po. Alla ricerca di cibi genuini". Era la prima volta che la tv si occupava di cibo, era la prima volta che le telecamere percorrevano la campagna padana alla ricerca dei cibi perduti. Successe una volta e poi mai più. Successe che i cibi, i vini, le coltivazioni, le cantine, i caseifici, i salumifici, le industrie dolciarie furono trattati con la stessa dignità con cui si deve trattare un fatto di cultura. E la dignità consisteva nel porre una serie di interrogativi: perchè il vino si conserva così? Perchè quel formaggio va abbinato con un rosso? Perchè i cardi vanno conservati sotto terra? Perchè solo in un certo posto si confeziona un cibo e non un altro? Oggi la tv fa male al cibo perchè non sa più porre interrogativi... Affrontare temi culturali vuol dire saper connettere un evento a un altro, collegare un cibo a un territorio, associare un vino a una storia.

La scelta è deliberata: la tv non deve mai porsi troppe domande, altrimenti la gente si annoia e cambia canale. La tv oramai è una grande abbuffata di programmi che parlano di cibo... Il grande rischio è che la tv stimoli soprattutto un consumo visivo del cibo, mentre dobbiamo imparare a "sfogliare" il cibo, coniugare cioè il piacere al sapere.

Aldo GRASSO, Corriere della Sera, 11 ottobre 2004.

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

O mundo a engordar : a culpa é da McDonald's ?

E se, de repente, a cadeia McDonald's se tornasse um ícone de um estilo de vida saudável? Isso é precisamente o que a multinacional norte-americana quer. Sem nunca abdicar do histórico BigMac e da inseparável dose de batatas fritas, a empresa está a juntar ao menu saladas, sanduíches, frutas e sopas, entre outros produtos. Mas isso será apenas o lado mais visível da transfiguração anunciada. A empresa coloca desportistas nas campanhas publicitárias. E, quando um polémico filme surge na tela do cinema exibindo a assustadora "engorda" de um homem que se alimentou exclusivamente de produtos da McDonald's durante um mês, por coincidência ou não, a empresa decide oferecer aos seus clientes uns novos "pedómetros" – pequenos aparelhos que colocados na cintura das calças contabilizam os passos dados durante um dia. A "nova receita" parece difícil de engolir e ainda há muitos que consideram a empresa como a "principal responsável" pelo aumento da obesidade da população mundial, especialmente preocupante nas crianças, com todos os riscos que isso acarreta para a saúde.

A Organização Mundial de Saúde estima que 50 por cento da população que vive em países desenvolvidos será obesa em 2025. Em Portugal, a doença já afectará 30 por cento das pessoas. É irracional atribuir a culpa deste cenário aterrador exclusivamente à McDonald's, assim como será ilógico restringir a alimentação de quem quer que seja a hambúrgeres e batatas fritas. Nos processos judiciais os clientes dizem-se vítimas de uma sistemática e pouco ética promoção de produtos alimentares prejudiciais à saúde pelas corporações americanas de "fast-food".

Acusada de "crime" por muitos, a McDonald's tem duas respostas bem estudadas na ponta da língua para isso: "Tudo é uma questão de escolha" e "não sabemos se somos parte do problema, mas queremos ser parte da solução". Ou seja, por um lado, se está gordo a culpa é sua – o que parece lógico – e, por outro, a McDonald's diz-nos que quer tratar da saúde dos seus clientes – o que dependendo da dose de ironia que tempera a expressão pode servir os que defendem e os que condenam esta cadeia. O que já não depende do lado que se toma é a objectiva mudança em curso. Por mais que se duvide das boas intenções, a McDonald's já não é o que era. Nem quer ser. Se hoje entrar num dos restaurantes da companhia em França, por exemplo, poderá encontrar um cenário totalmente diferente do tradicional ambiente plástico em tons de amarelo e vermelho. E esqueça a ideia de que a McDonald's é igual em qualquer parte do mundo. Cada vez mais, a empresa quer adaptar o menu ao país anfitrião. Portugal, por exemplo, é o único local onde poderá encontrar o pastel de nata num McDonald's.

Texto de Andrea Cunha Freitas,

Pública, 17/10/04 (adaptado)

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Для сравнения. Гражданская война 1936-1939 годов в Испании привела к тому, что 600 тысяч человек погибли, 250 тысяч эмигрировали. После таких потерь 24-миллионная страна двадцать лет не могла очухаться 40-миллионного жителя, дождалась только в 1985-м, нацдоход на душу населения перевалил через « третьемирную » цифру только в 1990-м. А мы ? К 1922 году Россия, в 1914-м имевшая 164 миллиона населения, недосчиталась около 14,5 миллиона своих граждан. 2,5 миллиона – жертвы Гражданской войны, 2 миллиона – эмиграция. Остальные – жертвы Первой мировой, голода, эпидемий, красного и белого террора, а также те, кто « отпал » вместе с отпавшими территориями. Утрата двенадцатой части населения и большей части национальной элиты – самых образованных и дееспособных. Катастрофа. Озверение. Люмпенизация. Дикая ломка страны на новых принципах, отчего страна через двадцать лет опять становится мировой державой, но за непомерно высокую цену. Фильмы цикла прекрасно показывают корпоративный характер русской эмиграции, четкое деление на гражданских и военных, причем профессиональная корпоративность военных некоторое время служила им добрую службу – вместе было легче выживать.

Андрей Коротков

« Культура » - 24 апреля 2004.